

Загребельная М.С.

Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО КФУ им. В.И. Вернадского

ПРИНЦИПЫ НОМИНАЦИИ НЕОГЛЮТТОНИМОВ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению неоглюттонимов австралийского варианта английского языка в количестве 50 штук. На основании данной выборки неоглюттонимы были классифицированы в соответствии с компонентным составом слова, естественной или метафорической номинацией, мотивационным признаком, а также в связи с директивной или инструктивной функцией.

Ключевые слова: неоглюттоним, глуттоним, английский язык, фаст-фуд, Австралия

Key words: neogluttonym, gluttonym, English, fast food, Australia

Австралия – «страна контрастов». «Австралийцы часто ее называют страна «down under» (вверх ногами, вниз и под)» [3, С. 66]. Кухня Австралии также весьма экзотична и много лет ее кулинарные традиции формировались под влиянием непростого исторического прошлого страны. Изначально землю населяли аборигены. В дальнейшем в Австралию последовало несколько волн иммиграции, а после и массовая колонизация. «Вся история Австралии связана, так или иначе, с Великобританией» [3, С. 66]. Вплоть до 1901 года Австралия оставалась зависимой от Британии, а если быть точнее – входила в состав Британской Империи. После провозглашения независимости отношения между двумя государствами не изменились, поэтому в каждой области наблюдается множество аналогий с британскими традициями. «Сходство с Великобританией мы также наблюдаем и в языковых связях: население Австралии, заселённой британскими колонистами, изначально было представлено подавляющим большинством англосаксов, в результате чего Австралия и стала англоязычной страной» [3, С. 66]. Великобритания оказала влияние не только на формирование государственного языка Австралии. Британские кулинарные традиции также повлияли на развитие австралийской кухни. Распространено множество мнений о том, что из-за иммиграций в Австралию французов, немцев, итальянцев и представителей прочих национальностей, подлинной национальной австралийской кухни не существует. Однако, вопреки подобным утверждениям, стоит отметить, что слияние множества национальных кухонь дало начало новой неповторимой кухни, сочетающей в себе кулинарные традиции многих кухонь мира.

Не смотря на свою уникальность и гармоничность, австралийская кухня является не самой популярной темой для исследований. В ряде работ само упоминание об Австралии является второстепенным: Веселов Ю.В., Цзинь Цзюнкай «Процессы глобализации питания: взаимное влияние культур Запада и Востока», Третьякова Е.В. «Сравнительная характеристика социально-культурных особенностей Австралии и Великобритании», Евтушенко С.В. Динамика варьирования социально-детерминированных тематических групп в британской, австралийской и Канадской лингвокультурах [1, 2, 3]. Таким образом, на данный момент не существует ни единого исследования в области национальной кухни, фаст-фуда или же гастрономической картины Австралии.

Методом сплошной выборки в целом было отобрано 50 неоглюттонимов австралийского варианта английского языка. На основании данной выборки, неоглюттонимы были классифицированы в соответствии со следующими характеристиками:

1) Компонентный состав слова:

- однокомпонентные;
- двухкомпонентные;
- поликомпонентные.

2) Естественная или метафорическая номинация;

3) Мотивационный признак;

4) Директивная или инструктивная функция.

Рассмотрим и проанализируем примеры каждой группы.

Компонентный состав. Среди неоглуттонимов австралийского варианта английского языка большинство наименований фаст-фуд блюд являются поликомпонентными. Несмотря на то, что США и Австралию объединяет один язык, данное исследование в области неоглуттонимов австралийского варианта английского языка демонстрирует различия в ситуации относительно компонентного состава неоглуттонимов:

1) однокомпонентные (в количестве 0 единиц): отсутствуют;

2) двухкомпонентные (в количестве 15 единиц): Italian Sub, Shouthwest Wrap, Fruit & Scoop, Chicken Tetrizzini, Cobb Salad, Chef Salad, Tennessee Dirt, Tropical Whopper, Tropical Tendercrisp, Big Jack, Mega Jack, Angry onions, Storm Oreo, Unicorn dreams, Smashing Cake и т.д.;

3) поликомпонентные (в количестве 20 единиц): Chicken Salad Cream Cheese & Cucumber Egg Salad, Pimento Cheese Plant Based Chicken Salad Tuna Salad, Chicken Salad BLT, Turkey Club Wrap, Spaghetti with meat sauce, Chicken Enchiladas with Spanish rice, Spinach Enchiladas with Spanish rice, Chocolate Cream Cheese Cupcake, Frozen Fanta with Rainbow Bursties, BBQ Brekky Stack, Blat Brekky Wrap, Frozen Fanta Bubblegum Spider, Frozen Coke Sprider, Rainbow Bursties Sandae, Sticky Date Pudding, Connoisseur Cookies & Cream, Storm Cadbury Flake, Rainbow Bursties Thickshake, Golden Pineapple Fritters, Vegan Friendly Cheesymite Scroll и т.д.

Таким образом, большинство неоглуттонимов австралийского варианта английского языка составляют наименования, состоящие из двух и более компонентов. Подавляющее большинство новых наименований фаст-фуд пищи являются поликомпонентными. Наименований фаст-фуд пищи, состоящих из одного компонента практически не существует. Сравнив неоглуттонимы китайского и английского языка, можно сделать следующий вывод. Каждый компонент обладает недостаточным семантическим потенциалом для того, чтобы раскрыть всю полноту наименований фаст-фуд пищи, в связи с чем многие неоглуттонимы могут содержать продукты, использованные для приготовления блюда («Chocolate Cream Cheese Cupcake» («Шоколадный Кекс Со Сливочным Сыром»), «Spinach Enchiladas with Spanish rice» («Шпинатные энчилады с испанским рисом»), «Chicken Salad Cream Cheese & Cucumber Egg Salad» («Салат из курицы с сливочным сыром, огурцом и яйцами») и т.д.).

Естественная или метафорическая номинация. Рассмотрим неоглуттонимы австралийского варианта английского языка в контексте естественных или метафорических номинаций:

1) естественные номинации: Chicken Salad Cream Cheese & Cucumber Egg Salad, Pimento Cheese Plant Based Chicken Salad Tuna Salad, Spaghetti with meat sauce, Chicken Enchiladas with Spanish rice, Spinach Enchiladas with Spanish rice, Banana pudding, Frozen Fanta Bubblegum Spider, Frozen Fanta Bubblegum Spider, Frozen Coke Sprider, Chocolate Cream Cheese Cupcake и т.д.;

2) метафорические номинации («мутации»): Fruit & Scoop (Ice cream), Tennessee Dirt (Burger), Tropical Whopper (Burger), Tropical Tendercrisp (Burger), Big Jack (Burger), Mega Jack (Burger), Angry onions, Blat Brekky Wrap, Cobb Salad, Chef Salad, Rainbow Bursties Sundae, Golden Pineapple Fritters, Unicorn dreams (Fairy Floss), Sticky Date Pudding, Connoisseur Cookies & Cream, Storm Oreo, Storm Cadbury Flake, Smashing Cake и т.д.

Рассмотрим некоторые примеры «мутаций». «Fluffy Crunch» – самая популярная марка, под которой изготавливается сладкая вата в Австралии. На этикетках контейнеров вместо названия обычно указывается вкус сладкой ваты: «Mango» («Манго»), «Mint Cookies» («Печенье с мятой»), «Rosewater & Pistachio» («Розовая вода и фисташки») и т.п. Однако, по случаю юбилея бренда на полках «Fluffy Crunch» появилась сладкая вата под названием «Unicorn dreams» («Мечты (сны) единорога»). В контейнере содержится сладкая вата 5 разных цветов: розового, желтого, зеленого, голубого и фиолетового. Таким образом, метафоричность названия строится на ассоциативном ряде (цвет – образ). Еще одним неоглуттонимом-мутацией является «Smashing Cake» («Сокрушительный торт»). Вопреки названию, сокрушительные действия совершаются не блюдом, а потребителем. Перед потреблением торта, его стоит разбить, так как внутри оболочки из белого шоколада хранятся конфеты и мармелад. Является ли данное блюдо настоящим тортом или же нет, но факт его «разбития» объясняет метафоричность данного неоглуттонима.

Таким образом, метафора является широко распространенным художественным средством, которое активно используется при создании неоглуттонимов как китайского, так и английского языка. Несмотря на разнообразные источники метафоры, прибегание к художественным средствам в наименованиях блюд способствует привлечению внимания клиентов и повышению роста продаж продукции. Однако, вопреки коммерческим целям создателей всех упомянутых нами неоглуттонимов, данные наименования представляют интересную базу для исследований в области специфики терминологической номинации неоглуттонимов китайского и английского языка.

Мотивационный признак. Рассмотрим неоглуттонимы австралийского варианта английского языка в соответствии с мотивационным признаком: «Frozen Fanta with Rainbow Bursties» – «Замороженная фанта с разноцветными шариками» (мотивационный признак – «температура» и «цвет»), «Frozen Fanta Bubblegum Spider» – «Замороженная фанта с шариками со вкусом жвачки» (мотивационный признак – «температура» и «вкус»), «Frozen Coke Spider» – «Замороженный спайдер с кока-колой» (мотивационный признак – «температура»), «Rainbow Bursties Sundae» – «Пломбир с разноцветными шариками» (мотивационный признак – «температура» и «цвет»), Rainbow Bursties Thickshake – «Густое мороженное с разноцветными шариками» (мотивационный признак – «консистенция» и «цвет»), Mini Cheesymite Scroll – «Мини булочки с сыром» (мотивационный признак – «размер»), Mini Margherita Scroll – «Мини булочки «Маргарита» (мотивационный признак – «размер»), Mini Cheese & Bacon Savoury Roll 6-Pack – «Пикантные мини булочки с сыром и беконом, 6 штук» (мотивационный признак – «размер» и «количество»), Mini Cheesymite Scroll 4-Pack – «Мини булочки с сыром, 4 штуки» (мотивационный признак – «размер» и «количество»), 12 x Dinner Rolls – «12х обеденных булочек» (мотивационный признак – «количество») и т.д.

Таким образом, среди рассмотренных нами неоглуттонимов австралийского варианта английского языка большинство наименований имеют мотивационные признаки «температура», «цвет», «количество» и «размер», в сравнении с неоглуттонимами китайского языка, где большая часть неоглуттонимов имеют мотивационный признак «цвет» и «способ приготовления», а также в сравнении с неоглуттонимами американского варианта английского языка (мотивационные признаки: «состав» и «качество»). В названиях хлебобулочных изделий довольно частым случаем является указание количества и размера продукта, что отражает желания потребителя, так как хлебобулочные изделия в количестве 4-х, 6-х и 12-х штук имеют достаточный спрос среди населения. Среди неоглуттонимов, называющие напитки, частым случаем является указание «температуры», так как в первую очередь покупатель выбирает среди горячих и холодных напитков. Если блюдо содержит различные добавки, тогда популярным мотивационным признаком неоглуттонимов также является «цвет».

Директивная или инструктивная функция. Неоглуттонимы австралийского варианта английского языка, в которых ярко выражена директивная (инструктивная) функция, насчитывают всего 2 примера: BBQ Brekky Stack («Бургер барбекю на завтрак»), Choc Chip Hot Cross Bun 6-Pack («Горячие крестовые булочки с дробленным шоколадом, 6 штук»), что говорит о низкой потребности выражения процессов очистки, шинковки, размораживания, разогрева продуктов в новых наименованиях фаст-фуд продукции как среди неоглуттонимов австралийского варианта, так и среди неоглуттонимов американского варианта английского языка.

Таким образом, нами была сделана выборка из 50 единиц неоглуттонимов австралийского варианта английского языка (см. Тематический словарь неоглуттонимов австралийского варианта английского языка). В результате применения комплексного анализа неоглуттонимов австралийского варианта английского языка можно выявить культурные и исторические причины, которые послужили основой как для появления австралийской национальной кухни, так и для формирования новых наименований блюд австралийского фаст-фуда. Несмотря на то, жители США и Австралии говорят на одном языке, традиции наименования фаст-фуд пищи весьма неоднородны.

Тематический словарь неоглуттонимов американского варианта австралийского языка

1. Angry onions
2. Banana pudding
3. BBQ Bonanza Pizza
4. BBQ Bonanza Toastie
5. BBQ Brekky Stack
6. Big Jack (Burger)
7. Blat Brekky Wrap
8. Chef Salad
9. Chicken Enchiladas with Spanish rice
10. Chicken Salad BLT
11. Chicken Salad Cream Cheese & Cucumber Egg Salad
12. Chicken Tetrzzini
13. Chocolate Cream Cheese Cupcake
14. Choc Chip Hot Cross Bun 6-Pack
15. Cobb Salad
16. Connoisseur Cookies & Cream
17. 12 x Dinner Rolls
18. 12 x Everyday Rolls
19. Frozen Coke Spider
20. Frozen Fanta Bubblegum Spider
21. Frozen Fanta with Rainbow Bursties (Drink)
22. Fruit & Scoop (Ice cream)
23. Golden Pineapple Fritters
24. Hangry Stoppers Combo
25. Hi-Fibre Lo-GI Lunch Box Rolls 6-Pack
26. Italian Sub (Salad)
27. Mega Jack (Burger)
28. Mini Cheese & Bacon Savoury Roll 6-Pack
29. Mini Cheesymite Scroll 4-Pack
30. Mini Cheesymite Scroll
31. Mini Margherita Scroll

32. Mini Savoury Roll 6-Pack
33. Pimento Cheese Plant Based Chicken Salad Tuna Salad
34. Queso frito
35. Rainbow Bursties Sundae
36. Rainbow Bursties Thickshake
37. Shouthwest Wrap
38. Smashing Cake
39. Spaghetti with meat sauce
40. Spinach Enchiladas with Spanish rice
41. Sticky Date Pudding
42. Storm Cadbury Flake
43. Storm Oreo
44. Tennessee Dirt (Burger)
45. Tropical Tendercrisp (Burger)
46. Tropical Whopper (Burger)
47. Turkey Club Wrap
48. Unicorn dreams (Fairy Floss)
49. Vegan Friendly Cheesymite Scroll
50. White Knot Roll

Литература

1. Веселов, Ю. В. Процессы глобализации питания: взаимное влияние культур Запада и Востока / Ю. В. Веселов, Цзинь Цзюнкай // Здоровье и образование в XXI веке. – 2016. – №9. – С. 135–140.
2. Евтушенко, С. В. Динамика варьирования социально-детерминированных тематических групп в британской, австралийской и Канадской лингвокультурах / С. В. Евтушенко // Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – №4. – С. 157–165.
3. Ундрицова, М. В. Гастрономический дискурс: лингвокультурологические и переводческие аспекты / М. В. Ундрицова // Вестник Московского университета. – 2012. – №2. – С. 36–91.